От переводчика

В настоящем издании "Кнуто-Германская Империя" впервые появляется на русском языке в полном объеме.

Душеприказчик М. А Бакунина, Джемс Гильом, в своем предисловии подробно останавливается на обстоятельствах, вызвавших опубликование этого сочинения по частям. По тем же причинам и на русском языке имелись лишь переводы "Бога и Государства" изданного Неттлау, "Бога и Государства", изд. Реклю и Кафиеро и "Кнуто-Германской империи", представляющей собою лишь один из отрывков настоящего труда. Предлагаемый перевод сделан целиком с издания 1907 г. Таким образом вторая часть настоящего издания впервые становится доступным русскому читателю.

Переводчик не гнался за "легкостью и красотою слога" перевода приводящим часто к искажению мысли и духа оригинала. Ему представлялось предпочтительнее при соблюдении точности, правильности передачи мыслей автора и их оттенков, сохранить несколько тяжеловатый для русского уха и глаза стиль французского оригинала с длинными периодами и многочисленными придаточными предложениями. Читатель не посетует за необходимость употребить порою некоторое напряжение, чтобы проследить до конца мысль автора и будет с избытком вознагражден результатом своих усилий.

Вл. З.

Версия #2
□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□ создал 2 мая 2025 00:38:56
Зверобой обновил 30 мая 2026 06:30:17